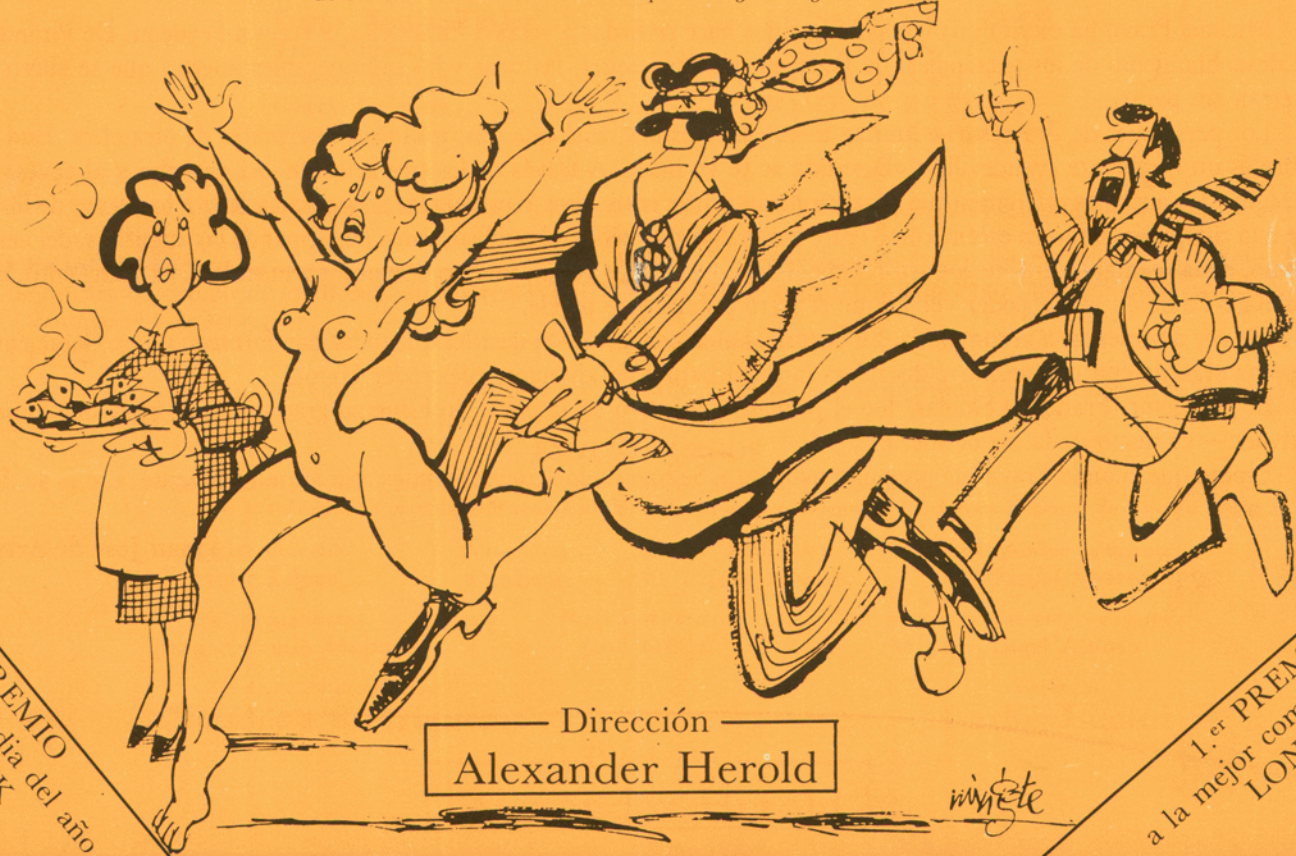


TEATRO ALCÁZAR

Alcalá, 20 - Teléf. 232 06 16

¡¡La comedia más divertida en la historia del Teatro!! “AL DERECHO Y AL REVÉS” “NOISES OFF”

de MICHAEL FRAYN Adaptación: JUAN J. ARTECHE



Dirección
Alexander Herold

1.º PREMIO
a la mejor comedia del año
NEW YORK
1984

1.º PREMIO
a la mejor comedia del año
LONDRES
1982

Michael Frayn ha escrito una comedia que nos hace recordar a veces a Pirandello, a veces a Feydeau. De Pirandello, el desdoblamiento de los personajes; de Feydeau, las situaciones, las risas y las innumerables puertas que se abren y se cierran sin parar...

Los personajes de Frayn no se limitan a ser ellos mismos, sino que son, a su vez, intérpretes de otra obra. Esta otra obra es un trepidante «vaudeville»: **«Desnuda se te ve más»**. A través de los tres actos de **«Al derecho y al revés»** van a seguir dos acciones diferentes que les permitirán asistir entre risas y carcajadas a la crónica feliz e hilarante de la vida de esta compañía, tanto en escena como entre bambalinas. Ustedes, el público, van a participar de las angustias, del nerviosismo, de la «genial locura» de los actores el día del estreno. Los verán, un mes después, en su «salsa», es decir, entre bambalinas. También van a poder ver lo que el «otro público» no puede.

No voy a presentar a la compañía. Su historial habla por sí solo. Sí decirles que todos han formado un excelente equipo que ha seguido con entusiasmo y disciplina la sabia batuta del director, Alexander Herold.

El productor, Francisco Salinas, fue el primero que creyó en la obra. Su esfuerzo gran esfuerzo, para una empresa privada— es digno de la mejor suerte.

Espero que cuando Frayn me pregunte mañana «¿Se han reído?», pueda contestarle afirmativamente. Ese es su deseo y el mío.

Juan José de Arteche

“AL DERECHO Y AL REVÉS”

(NOISES OFF)

de MICHAEL FRAYN

Adaptación de JUAN JOSÉ ARTECHE

REPARTO por orden de aparición

Dotty Otley	AMPARO BARO
Belinda Blair	PACA GABALDON
Lloyd Dallas	MANUEL ZARZO
Seldon Mowbray	ALBERTO BOVE
Poppy Norton-Taylor	LUISA ARMENTEROS
Yim Allgood	LUIS LORENZO
Brooke Ashton	PAULA SEBASTIAN
Garry Lejeune	JOAQUIN KREMEL
Freddy Fellowes	JOSE MARIA POU

ACTO PRIMERO

Salón de la casa de campo de los Brent, un miércoles por la tarde. (Gran Teatro Metropolitano de Southampton. Lunes, 13 de enero.)

DESCANSO

ACTO PRIMERO

Salón de la casa de campo de los Brent, un miércoles por la tarde. (Teatro Municipal de Gatwick. Función de las tres de la tarde. Domingo, 14 de febrero.)

ACTO PRIMERO

Salón de la casa de campo de los Brent, un miércoles por la tarde. (Teatro Royal de Aberdeen. Sábado 8 de marzo.)

Escenografía

EMILIO BURGOS

Las señoras Paca Gabaldón y Paula Sebastián están vestidas por **Godelia**, Claudio Coello, 46.

Agradecemos la colaboración prestada a **Wagon Lits**, **British Airways** y **Compañía Telefónica Nacional de España**.

Realización decorado

Enrique López

Fotografías

Cabrera

Apuntador

José Martín

Maquinista compañía

Daniel Suárez

Electricista teatro

Juan Antonio Mejías

Maquinista teatro

José López

Ayudante de dirección y regidor

Miguel Angel Alonso

Ayudante de producción

Almudena Rodríguez

Gerencia

Carlos Lucini

Dirección

Alexander Herold



AMPARO BARO debutó en teatro en Barcelona con la compañía de Marsillach: «Bobosse», «Ondina», «Cesar y Cleopatra», «Alejandro Magno». Ya en Madrid estrena «**Calumnia**» de Lilian Hellman.

En 1965 forma su propia compañía: «**Frankie y la boda**» «**Antigona**» «**La dama boba**» etc. En 1972 interpreta «**Los buenos días perdidos**» de A. Gala. Ha interpretado a Lorca: «**La casa de Bernalda Alba**», a Anouhill: «**Los peces rojos**», Jardiel: «**Los habitantes de la casa deshabitada**», Ibsen: «**Borkman**», «**Casa de Muñecas**», Molière: «**Las mujeres sabias**», etc. **TELEVISIÓN:** Desde 1959 series de Jaime de Armiñán y Adolfo Marsillach. **CINE:** «**Tierra de todos**» de Isasmendi, «**Al servicio de la mujer española**» «**El nido**» y «**En septiembre**» de Jaime de Armiñán. **ALGUNOS PREMIOS RECIBIDOS:** Antena de oro, Mejor actriz TV 1962, Medalla de oro de Barcelona, Premio Domingo de Resurrección a la mejor actriz 1967, Premio Miguel Mihura de la Sociedad General de Autores a la mejor actriz 1979, Premio Círculo de Escritores Cinematográficos 1979, Popular de «Pueblo», Medalla de oro «El espectador y la crítica» a la mejor actriz 1983, Premio Asociación Independiente de Teatro de Alicante a la mejor actriz 1983-84. Así como diversos premios extranjeros.



PACA GABALDON después de cursar estudios de Arte Dramático, baile y canto desde los 11 años a los 16 entre el país de Argentina y Perú hace su debut cinematográfico en Lima con la película «**Ganarás el pan**» en el año 1966. A partir de ese momento inicia una actividad ininterrumpida a través del cine y la T.V. fundamentalmente. Llega a España con 17 años y se incorpora inmediatamente a T.V.E. Natural de Barcelona fija su residencia entre Madrid y Barcelona repartiendo su actividad entre el cine, la T.V. y el teatro. Después de una pausa profesional de 2 años vuelve a la interpretación con el interés primordial de hacer teatro preferentemente. **CINE:** «**Novios 68**» (1968) «**No deseas a la mujer de tu prójimo**» (1968), «**Las secretarias**» (1969), «**No le busques 3 pies**» (1969), «**Don Quijote cabalga de nuevo**» (1970), «**La tonta del bote**» (1971), «**Los piratas de la isla verde**» (1971), «**Black story**» (1972), «**Me has hecho perder el juicio**» (1973), «**Eva ¿qué hace ese hombre en tu cama?**» (1974), «**Madres solteras**» (1974), «**Cuando los maridos se iban a la guerra**» (1974), «**El fin de la inocencia**» (1975), «**La espuela**» (1976), «**La violación**» (1976), «**Un millón por tu historia**» (1977), «**Dos pillos y pico...**» (1978), «**Barcelona sur**» (1981), «**La plaza del diamante**» (1982), «**El último penalty**» (1982), «**Prótesis**» (1983). **TELEVISIÓN: PRESENTA:** «**Musical 68**», «**Musical 14.05**», «**Canciones de la mar**» (1968), «**Especial fin de año 1974**», «**625 líneas**» (1976-77), «**300 millones**» (1979). **ZARZUELAS:** «**Maruxa**» y el «**Caserío**» de Juan de Orduña. **DRAMÁTICOS:** «**Que el cielo la juzgue**» (Perú), «**Serie de humor negro**» de Alonso Millán con N. Ibañez Menta, «**Esperando la carroza**» de A. Chic (1982). **TEATRO:** «**Una noche en su casa señora**» (1972) de Jean de Letraz, «**Las troyanas o Hecuba**» (1984), Festival de teatro clásico de Mérida, «**Noises off**» de Michel Frayn. En 1975 ingresa en la Facultad de Ciencias de la Información para cursar la Rama de Imagen.



MANUEL ZARZO se inició a los 15 años en la compañía juvenil «**Los chavalillos de España**». Hizo su primera película a los 16 años «**Día tras día**», siguió en el Teatro de la compañía de folklore y revista. Después se dedicó al cine interviniendo en más de 130 películas, tanto españolas como coproducciones. Ha tenido algunos premios, el más importante el de «**Círculo de escritores cinematográficos**» del año 1967. Ha trabajado con casi todos los directores españoles Camus, Bardem, Saura, Lazaga, Armiñán, Gonzalo Suárez, Ozores, etc.)

Sus últimos trabajos teatrales han sido «**El diluvio que viene**» y «**El fin del mundo es mañana**», de Emilio Romero. Su última serie para la televisión ha sido «**Veraneantes**», de González Vergel.



ALBERTO BOBE. Teatro Español de Madrid, bajo la dirección de Cayetano Luca de Tena. Repertorio clásico: Calderón, Lope de Vega, Zorrilla, Rojas, Moratín, Shakespeare, Schiller, Molière, Victor Hugo, Goldoni, etc. Autores españoles modernos: Buero Vallejo, López Rubio, Ruiz Iriarte, Laiglesia, Poncela, etc. En otras compañías ha intervenido en obras de Benavente, Los Quintero, Mihura, Arniches, Tenesse Williams Priestley, etc. Desde hace varios años colabora asiduamente en TVE. Ha intervenido en diversas películas.



LUISA ARMENTEROS madrileña. Desde su graduación en la escuela de arte dramático en 1970, ha trabajado principalmente, en TVE bajo la dirección de Cayetano Luca de Tena, Manuel Ripoll y Gabriel Ibáñez, encabezando los repartos de obras como: «Una mujer sin importancia» de Wilde, «El lindo don Diego» de Moreto, «¿Quiere usted jugar con mi?» de M. Achard, «El genio Alegre» de los Hnos. Quintero, y «La mosca detrás de la oreja» de Fideau, entre otros y las series: «Antología Lírica» de García de la Vega, y «Mis terrores favoritos» con Chicho Ibáñez Serrador. En cine ha trabajado con Mariano Ozores, Jesús Yagüe, Lautaro Murua. En teatro con José Luis Alonso en «Romance de lobos» de Valle Inclán, «El círculo de tiza caucásico» de Brecht y «Las cítaras colgadas de los árboles» de Antonio Gala; en la compañía de Aurora Bautista en «La Dama de Alejandría» de Calderón de la Barca, bajo la dirección de Augusto Fernandes.



LUIS LORENZO madrileño, ha intervenido en una docena de obras de teatro, unas treinta películas, y más de 200 programas de TVE desde 1970 año de su graduación en la Escuela de arte dramático. En teatro ha trabajado bajo la dirección de José Luis Alonso en «El círculo de tiza caucásico» de Brecht, con Vicente Amadeo en «La jaula» de F. Dicienta, y con Angel García Moreno en «La familia Colodrón» de R. Talesnik.

En TV ha encabezado los repartos de «El lindo don Diego» de Moreto dirigido por Cayetano Luca de Tena y «Zape» de Muñoz Seca por Gabriel Ibáñez pero con mayor frecuencia aparece en programas especiales como «Un, dos, tres» de Ibáñez Serrador, «Antología de la Zarzuela» de García de la Vega.

En cine ha trabajado con Antonio Mercero, Mariano Ozores, Luis María Delgado entre otros realizadores, siendo sus principales películas: «El ligero mágico» «Loca por el circo» «Hundra» y «Yellow hair and the pecos kid» estas últimas de Matt Cimber.

Tiene el premio al mejor actor secundario «Sixth siglo de oro Drama Festival» en 1981 en EEUU.



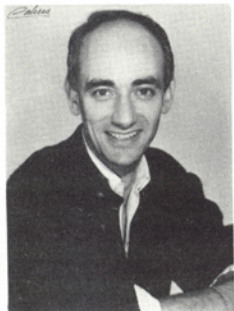
PAULA SEBASTIAN Estudiante de la escuela de arte dramático y de baile, hace su debut como bailarina en «Lovy»; con Marsillach en «La Gran Vía» y «Cinematógrafo nacional». En televisión trabaja con García de la Vega. Hace su debut como actriz en «Al derecho y al revés».



JOAQUIN KREMEL (colaboración) debutó en el año 1973 «Muerte de Danton» de Buchner, «Mi amiga la gorda» de Crowley, «El castigo sin venganza» de Lope de Vega, «La Celestina» de Rojas, «El alcalde de Zalamea» de Calderón, «Llámame Sra», «Feliz cumpleaños» de Canoletti, «El sombrero de copa» de Vital Aza, «Casa de Muñecas» de Ibsen, «El barón» de Moratín, «La herida del tiempo» de Priestley. **TELEVISIÓN:** «La dama de las camelias», «Don Juan o el amor a la geometría», «Un marido leal», «Dos mujeres», «La familia Alvoreda», «La venganza de don Mendo», «Como las hojas», «Ha dicho papá», «El baile», «Adelina», «aría la Calderona», «Gente bien», «Antología de la Zarzuela», etc.



JOSE MARIA POU (en el papel de Freddy). Titulado por la Real Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid. Se inicia profesionalmente en 1970 con la Cía. Titular del Teatro Nacional «María Guerrero». Desde entonces interviene en muchas producciones de teatro, televisión y cine, de entre las que le gusta destacar las siguientes: **TEATRO:** «Marat-Sade» (1968), «Los fantásticos» (1969), «El círculo de tiza caucasiano» (1971), «Las tres hermanas» (1973), «Canta, gallo acorralado» (1973), «La carroza de plomo candente» (1975), «Las galas del difunto», «La hija del capitán» (1977), «El médico a palos» (1978), «El galán fantasma» (1981), «Coronada y el toro» (1982), «El sombrero de copa» (1982), «Casa de muñecas» (1983), «El barón» (1983), «Las mujeres sabias» (1984), «El duo de la africana» (1984). **TELEVISION:** «La visita de la vieja dama» (1974), «Las meninas» (1974), «Candida» (1980), «La sonrisa de Gioconda» (1981), «Los padres terribles» (1981), «Soledad» (1981), «Rosmersholm» (1983), «La importancia de llamarse Ernesto» (1984). **CINE:** «La espada negra» (F. Rovira Beleta). «Reina Zannahoria» (Gonzalo Suárez) «La noche más hermosa» (Gutiérrez Aragón). En su faceta de escritor ha estrenado las siguientes traducciones: «Los hijos de Kennedy» de R. Patrick, «John Gabriel Borkman», de Ibsen, «Un espíritu burlón, Angeles caídos, y Fácil virtud» de Noel Coward.



ALEXANDER HEROLD nació en Londres y ya, en el colegio, muestra su preocupación teatral para, más tarde en la Universidad, actuar y dirigir el cuadro artístico.

Al cabo de unos años de trabajar como actor, su vocación se define claramente e inicia su carrera de dirección trabajando como director adjunto con figuras como Jonathan Miller, Sir John Clements, Tony Robertson y Roger Planchon. Más tarde, trabaja con compañías tan prestigiosas como Chichester Festival, Glasgow Citizens Theatre y Birmingham Repertory Theatre. Posteriormente colabora en una temporada legendaria con la mundialmente conocida compañía del teatro Old Vic «**Hamlet**», «**St. Joan, Anthony**» y «**Cleopatra**», interpretadas respectivamente por D. Jacobi, L. Atkins, A. McGovern y D. Justin.

En provincias ha dirigido comedias («**Como viven los demás**») farsas («**La pulga en la oreja**») comedias musicales («**Están tocando nuestra canción**») e incluso a Shakespeare («**As you like it**»).

Ultimamente ha dirigido en Londres la versión inglesa de «Beatlemania», «Di quien eres», «House guest», «Subterráneo» (con Raymond Burr), «El botín», de Joe Orton, la segunda compañía de «Noises Off». ←

En el ámbito internacional, trabaja en cine en París y Roma. En Estados Unidos dirige la tradicional pantomima inglesa «**Aladino**» y en Buenos Aires, con su dirección de «Noises Off» consigue que la obra sea considerada como el éxito del año. Su mayor ilusión sería dirigir una ópera en el Covent Garden.

TEATRO ALCÁZAR

Alcalá, 20 - Teléf. 232 06 16

¡La comedia más divertida en la historia del Teatro!

“AL DERECHO Y AL REVÉS”

“NOISES OFF”

de MICHAEL FRAYN Adaptación: JUAN J. ARTECHE



Alexander Herold

Dirección

1984
NEW YORK
1.º PREMIO
a la mejor comedia del año

1.º PREMIO
a la mejor comedia

Winkler